

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ПАРЕМИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ СУГ 'ВОДА' В ХАКАССКОМ И ТУВИНСКОМ ЯЗЫКАХ

А.Н. Чугунекова, д-р филол. наук, доцент, ведущий научный сотрудник
Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова
(Россия, г. Абакан)

DOI:10.24412/2500-1000-2021-8-1-142-146

Аннотация. В данной статье рассматриваются наиболее употребительные хакасские и тувинские фразеологические и паремические единицы, в составе которых содержится компонент суг 'вода'. Сравнительный анализ позволил установить как национально-специфические, так и общие значения устойчивых выражений. Выявлено, что хакасский и тувинский языки располагают достаточно большим количеством сходных по значению фразеологизмов. Полученные результаты могут найти применение при чтении лекционных курсов по хакасскому и тувинскому языкам на филологических факультетах вузов, при составлении учебно-методических пособий, а также при сравнительно-типологических исследованиях.

Ключевые слова: фразеологические единицы, паремические выражения, компонент 'вода', хакасский и тувинский языки.

В современной лингвистической науке национально-культурная специфика фразеологического и паремического фонда носит устойчивый интерес [1, 2, 3, 4]. Такое внимание к этому вопросу у исследователей «обусловлено общим всплеском интереса к проблеме «Язык и культура», которая, в свою очередь, получила новый импульс развития в рамках складывающейся сейчас новой антропологической парадигмы современной лингвистики [4, с. 171]. Интерес к фразеологической и паремической системе языка не случаен, ведь подобные единицы «фиксируют и передают культурный потенциал народа: культурные установки, стереотипы, эталоны и архетипы, выражая тем самым дух и своеобразие нации» [4, с. 171].

В рамках нашей статьи анализу подвергаются фразеологические и паремические единицы с базовыми компонентами суг/суг 'вода' в двух языках, относящихся к одной языковой группе, а именно, хакасском и тувинском.

Материалом исследования послужила сплошная выборка примеров фразеологических и паремических единиц из Хакасско-русского словаря под редакцией О.В. Субраковой [2006]; Краткого хакасско-русского фразеологического словаря

Т. Г. Боргояковой [2000], Сборника «Мудрое слово», [1976], составитель У.Н. Кирбижекова, Толкового словаря тувинского языка [2011] и Русско-тувинского словаря [2015] под редакцией Д.А. Монгуша. Кроме того автор статьи выражает огромную благодарность учителю русского языка и литературы МБОУ СОШ № 1 пгт. Каа-Хем Республики Тыва Сотпа Аяне Васильевне за любезно предоставленные тувинские материалы по данной теме и старшему преподавателю кафедры иностранных языков Тувинского государственного университета Лопсан Алиме Партизановне за помощь при переводе примеров с тувинского языка на русский.

Вода во все времена была и является как источником жизни, так и «неподвластной стихией, внушающей страх, что, конечно же, находит отражение в языке» [4, с. 171].

Судя по собранному языковому материалу, многие фразеологические и паремические единицы с базовым компонентом суг/суг 'вода' хакасского и тувинского языков совпадают как по семантике, так и по их структуре: хак. [араларынаң] суг өтпес 'быть очень дружными, неразлучными друзьями (букв. между ними даже

вода не проникнет) / *суг ахнас* ‘быть очень дружными (букв. вода не потечет)’ (КХРФС, 76) – тув. *оларның аразынче суг өтпес* ‘их водой не разольешь’ (РТС, 76) / *суг акнас / суг өтпес* ‘быть очень дружными (букв. вода не потечет)’.

Приведем примеры: хак. *Түрче поларынаң, чарым ай пазындох араларынаң суг өтпес ынаг өбрелер полыбысханнар* (Т. Балт.) ‘Не прошло и полмесяца, как они стали неразлучными друзьями’ (КХРФС, 76); тув. *Бистин аравыстан суг агар эвес* (К. Аракчаа) (ТСТЯ, 741) ‘Между нами вода не потечет’; хак. посл. *Ікі чаксы піріксе, аразынаң суг ахнас; ікі чабал піріксе, аразынаң хан агар* ‘Когда двое хороших людей встретятся, их водой не разольешь; когда двое плохих людей встретятся, между ними льется кровь’ (КХРФС, 76).

Д.Д. Хайруллина причину сходства видит «в природе фразеологизмов, в которых наблюдается ряд универсальных явлений» [4, с. 171], с чем мы полностью согласны.

По нашим данным, вода, как источник жизни, раскрывается как во фразеологических единицах (далее – ФЕ), так и паремических выражениях: *сугдаң өлгерге* ‘умирать от жажды’, *ахсында тамчык таа суг чогул* ‘умирать от жажды (букв. во рту капли воды нет)’; *көп суг ізері халбады* ‘недолго [ему] остается жить (букв. много воды пить [ему] не осталось)’ (ХРС, 516); посл. *Хайда суг, анда чурт* (МС, 97) ‘Где вода, там жизнь (поселение)’.

Как показывает собранный нами материал, ФЕ с компонентом *суг/суг* ‘вода’ в хакасском и тувинском языках раскрывают разные отношения между людьми:

1) Раздор: хак. *арыг суг порастирга* ‘умышленно запутывать какое-либо дело, вносить раздор в отношения между кем-либо (букв. чистую воду грязнить)’ (КХРФС, с. 24).

Пример: *Райкомзар пічік ызарга тимненчелер, паза Опанас Архиповичті арыг сугны порастатпас үчүн, аны мыннаң пасха чирзер ызыбызарга сурынчалар* (М. Кильч.) ‘Собираются в райком писать бумагу с просьбой Опанаса Архиповича в

другое место отправить, чтобы он здесь воду не мутит’ (КХРФС, с. 24).

В тувинском языке близкая по семантике ФЕ несет положительную характеристику: *суг довуратпас* ‘воды не замутит’ (РТС, 76).

2) Грубое отношение к человеку: хак. *суг сыгара тударга груб. прост.* ‘проучить, жестоко наказать кого-либо (букв. воду выжимать)’, например: *Ы-ы, татай ара, – салчын парча ол, – ир кізі ипчизіне хайди сыдабацаң. Суун сыгара тутпачаң ма* ‘У-у, ругается она, – что за муж, который не может справиться со своей женой. Всыпать ей надо как следует’ (КХРФС, 76).

3) Красноречивость человека: хак. *суг тілліг* ‘умеющий свободно, гладко говорить, красноречивый (букв. с водой-языком)’ и *чоогы суг чили үлче* ‘речь [у него] льется как вода’.

Пример: *Анзы күр, өткін, суг тілліг кізі пай оолгычаанаң Пачахтаң нанчылазып, пічікке үгренген* ‘Он был дерзкий, бойкий, говорливый и, подружившись с сыном бая Пачахом, научился грамоте’ (КХРФС, 77).

4) Безнаказанность человека выражается во фразеологизмах двух сравниваемых языков: хак. *суг чухнас* ‘из воды сухим вылезет (ловкач) (букв. вода не прилипнет)’ (ХРС, 516), *сугдаң хуруг сыгарга* ‘выйти сухим из воды’ (ХРС, 867), тув. *сугдан кургагга үнер* ‘выйти сухим из воды’ (РТС, 76).

5) Упорное молчание человека также раскрывается во ФЕ хакасского и тувинского языков: хак. *аасха суг оортаан чили* ‘молчать, лишиться дара речи (букв. будто воды в рот набрать)’, тув. *суг пактап алган дег* ‘воды в рот набрать’ (РТС, 76), например, *Хачан кирек полганда, ахсыңарга суг оортаан чили одыргазар* (М. Кильч.) ‘Когда надо было, вы сидели, как будто воды в рот набрали’ (КХРФС, 14).

6) Усердие, старательность человека: хак. *агын суг асханча* ‘[работать] не покладая рук, до пота’ (ХРС, 29).

Интересным является то, что в тувинском языке имеются фразеологизмы с компонентом *суг*, характеризующие глупого и легкомысленного человека: *суг ба-*

итыг, суг мээлиг ‘тупоумный, неразумный, дурной’, *суг тенек* ‘дурной, шальной’, *суг чүректиг* ‘легкомысленный, ленивый’.

Пример: «*Суг чүрек*» деп кочуладыр Каржаңмай каткызынга шыдашпайн, карактарында чаи төктү берген, базар, аар чер тыптайн турган (О. Сагаан-оол) (ТСТЯ, 742) ‘Каржанмай, которого все высмеивали «легкомысленный» от смеха не удержался, прослезился, не знал куда идти от стыда’.

Люди испокон веков верят в волшебную силу воды, и это, конечно, тоже нашло отражение в языке. Так, в хакасском языке существуют фразеологизмы *арыг суг* ‘святая вода’ и *мөңи суг* ‘источник живой воды’, которые основываются «на вере людей в чудодейственность воды» [4, с. 174] (ср. рус. живая вода / мертвая вода)

Пример: *Ах сынның үстүнде кизи тиргизер тиріг мөңи суг пар фольк.* ‘На вершине белого хребта есть живой источник, который может оживить мертвого’ (ХРС, 516). А фразеологизм *суг көрерге* ‘гадать (на воде)’ основана на колдовской силе воды. У хакасов на воду гадали шаманы. Гадание происходило опусканием в стакан чистой воды монеты номиналом 20 копеек.

В культуре многих народов также существует древний обычай – жертвоприношение воде [см. 4, с. 174]. Оно несет в себе доброжелательное отношение к силе воды. «Вода для хакасов была священной» [6, с. 37], в честь которого каждый год отмечали праздник ‘Суг тайыг’ (Тайыг – религ. этн. общественные родовые моления духам гор, рек, неба, сопровождаемые жертвоприношениями [ХРС, с. 578]). Он «проводился после таяния льдов, после прошедшего половодья, когда помутневшие воды становились чистыми. В празднике принимал участие шаман, который осуществлял связь людей с духом-хозяином воды (суг ээзи). < > моление проводилось на берегу реки или в истоках ручья. В жертву речному духу приносили бычка черной масти. Строили плот, привязывали к нему жертву и отпускали по течению реки. Считалось, что хозяину воды

такая жертва угодна и он её должен принять» [6, с. 37].

Фразеологизмы, основанные на древних обычаях жертвоприношения воде, находят отражение во многих языках [см., например, 4, с. 174]. В хакасском языке таковым является фразеологизм *суг тайирга* этн. ‘молиться духам рек, озёр’.

Следующие паремические выражения свидетельствуют о предостережении принятия поспешных решений, поступков: хак. *Суга киргелекте, өдік суурба* (МС, 76) ‘Пока не увидел реку, не разуйся’ (ср. рус. Не видя броду, не лезь в воду); *Суг кизер алнында маңзыраба* (МС, 82) ‘Переправа не забава, Спех не любит переправа’ (МС, 18) (ср. рус. Семь раз отмерь, один раз отрежь).

О бесполезном, безрезультативном действии хакас скажет: *Хара сугны хайнадып, хаях сыгар полбассың* (МС, 74) ‘Из воды напрасно сбить старались масло’ (МС, 9) / ‘Вскипятив воду, масло не сбить’ (пер. наш), а о предостережении от необдуманного поступка: *ісчөткөн сууңны пуртахтаба* соотв. рус. ‘не плюй в колодец, из которого воду пьешь (букв. пьющую воду не мутить)’.

Вода как стихия тоже находит свое отражение в паремическом и фразеологическом фонде сравниваемых языков, например, хак. посл. *Сугнаң, отнаң ойнаба* ‘не заигрывай с водой, огнем’; тув. посл. *Думчукка тулганда бызаа сугжу* ‘Вода до носа дойдет, и теленок поплывет’; хак. фраз. *улуг суг* ‘потоп’ / тув. фраз. *суг халап* ‘наводнение’.

Многие фразеологические и паремические выражения с компонентом ‘вода’ являются результатом калькирования с русского языка, например, хак. *сугда палых осхас* ‘как рыба в воде’ – тув. *сугда балык ышкаш* ‘как рыба в воде’; хак. *суг пазынаң пуртахталча* ‘река мутиться с истоков’ (ср. рус. рыба гниет с головы); *чатхан тастың алтына суг даа ахпачаң* ‘под лежащий камень вода не бежит’ и др.

О способах и причинах калькирования паремического фонда хакасского языка можно ознакомиться в статье доктора филологических наук М.Д. Чертыковой [5].

Таким образом, рассмотренный нами фактологический материал свидетельствует о том, что фразеологические и паремические единицы, содержащиеся в своем составе базовый компонент суғ 'вода', обладают как универсальной, так и богатой национально-культурной спецификой. Мы считаем важным отметить, что устойчивые

сочетания с компонентом суғ 'вода' в хакасском и тувинском языках во всей своей целостности требуют еще более тщательного аналитического исследования, в результате чего, возможно, откроются еще более интересные пласты знаний о подобных выражениях.

Библиографический список

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте: на материале русского и английского языков / Е.Ф. Арсентьева; Казан. гос. ун-т, филол. фак.; науч. ред. Э.А. Балалыкина. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – 172 с.
2. Анисимов Р.Н. Лексемы-мифологемы в составе фразеологизмов якутского языка, характеризующих человека // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). 2019. – Вып. 2 (24). – С. 9-19.
3. Хайруллина Д.Д. Бинарные концепты 'Огонь' и 'Вода' как фрагмент языковой картины мира: на материале английского и татарского языков: автореф. дисс... канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 25 с.
4. Хайруллина Д.Д. Фразеологические единицы с концептом «вода» в английском, русском и татарском языках // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. – № 1. – С. 171-174.
5. Чертыкова М.Д. Обогащение хакасского паремического фонда на основе калькирования с русского языка // Вестник Тувинского государственного университета. Социальные и гуманитарные науки. 2021. – №1 (72). – С. 6-15.
6. Бутанаев В.Я., Верник А.А., Ултургашев А.А. Народные праздники Хакасии. Учебное пособие. – Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, 1999. – 76 с.

Список сокращений

- КХРФС – Боргоякова Т. Г. Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Изд. 2-е, стер. – Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2000. – 144 с.
- МС – Мудрое слово. Сборник хакасских народных пословиц, поговорок и загадок / Сост. У.Н. Курбижекова. Перевод с хакасского Я.А. Козловского. – Абакан: Хакасское отделение Красноярского книжного издательства. 1968. – 99 с.
- РТС – Русско-тувинский словарь: 32000 слов / М.Д. Биче-оол, А.К. Делгер-оол, А.Ч. Кунаа и др. Под ред. Д.А. Монгуша. – Абакан: ООО «Кооператив «Журналист», 2015. – 664 с.
- ТСТЯ – Толковый словарь тувинского языка / Под ред. Д.А. Монгуша. – Новосибирск: Наука, 2011. – 798 с. (Т. II: К – С).
- ХРС – Хакасско-русский словарь = Хакас-орыс сөстiк / О.В. Субракова. – Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.
- посл. – пословица
 тув. – тувинский язык
 фраз. – фразеологизм
 хак. – хакасский язык

**PHRASEOLOGICAL AND PAREMIC UNITS WITH THE COMPONENT SUG
'WATER' IN KHAKASS AND TUVAN LANGUAGES**

A.N. Chugunekova, *Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Leading Researcher*
Khakass State University named after N.F. Katanov
(Russia, Abakan)

***Abstract.** This article discusses the most common Khakass and Tuvan phraseological and paremic units, which contain the component sug 'water'. The comparative analysis allowed us to establish both national-specific and general values of stable expressions. It is revealed that the Khakass and Tuvan languages have a fairly large number of phraseological units similar in meaning. The obtained results can be used when reading lecture courses on the Khakass and Tuvan languages at the philological faculties of universities, when compiling educational and methodological manuals, as well as in comparative typological studies.*

***Keywords:** phraseological units, paremic expressions, the component 'water', Khakass and Tuvan languages.*